

The 11th Conference of the European Society for Textual Scholarship
(ESTS 2014)

Textual Trails

Transmissions of Oral and Written Texts

Helsinki, 30th of October – 1st of November 2014

PROGRAMME



THURSDAY 30th of OCTOBER

- 9.30-10.00 Registration and coffee
- 10.00-10.30 OPENING (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)
- Sakari Katajamäki, Chair
- João Dionísio, President, The European Society for Textual Scholarship
- 10.30-12.00 PLENARY PANEL Chair João Dionísio (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)
- Odd Einar Haugen: What Is in a Model? Reflections on the *stemma codicum* and Other Trees
- Peter Robinson: Understanding the Textual Tradition of the *Canterbury Tales*
- Bruno Bureau, Christian Nicolas, Ariane Pinche: Comparing Texts and Building Virtual Witnesses by Using XML TEI: A New Way for Building Stemmas?
- 12.00-13.00 Lunch break
- 13.00-14.30 PARALLEL PANELS A–C
- PANEL A All Editing is Critical: Rethinking Documentary Editing in the Digital Age. Chair Kenneth M. Price (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Elena Pierazzo: Text and Con-Text: Critical Documentary Editing

Kenneth M. Price: “Many long dumb voices”: Social and Documentary Approaches to Walt Whitman in an Era of Shifting Paradigms

John Bryant: Document and Interpretation: Editing the Texts of Revision in the Versions of *Billy Budd*

PANEL B Chair Ossi Kokko (House of Science and Letters, Room 404, Kirkkokatu 6)

Alecia Simmonds: Trading Sentiments: Friendship, Textual Changes and Imperial History

Jonathan Roper: Tracing Burwash Voices

Dylan M. LeBlanc: “To account our selves knitt together”: John Winthrop, Performative Text, and Communal Self-Fashioning in the Massachusetts Bay Company, 1629–1630

PANEL C Chair Ton van Kalmthout (University of Helsinki, Topelia, Room D112, Unioninkatu 38)

Anthony John Lappin: The *Alchoran latinus* and its Binding Chains of Marginalia

Yin Liu: Tracking the *Signe-de-Renvoi*

Jeanine De Landtsheer: Textual Trails of Justus Lipsius’s *De Vesta et Vestalibus Syntagma*

14.30-15.00

Coffee break

15.00-16.30 PARALLEL PANELS A-C

PANEL A Chair Wim Van Mierlo (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Elena Pierazzo: Textual Transmission as a Communication Act: a Model

Ariadne Nunes: Manuscripts as *Performances*

Deanna Marie Fong: Tales of the Tape: the Ontological, Discursive and Legal Lives of Literary Audio Artifacts

PANEL B Chair Jan Gielkens (House of Science and Letters, Room 404, Kirkkokatu 6)

Uma Shanker Pandey: French Intellectual Engagements in the 18th Century North India: A Study of Textual Transmission and its Impact

Niina Hämäläinen: Textual and Historical Twists: The *Kanteletar* and its Unpublished Versions

PANEL C Chair Anthony John Lappin (University of Helsinki, Topelia, Room D112, Unioninkatu 38)

Samu Niskanen: The Interrelationship Between Gesta Francorum and Related Texts

Ciro Perna: The Tradition of Ancient Commentaries to Divine Comedy: the Case of “Amico dell’Ottimo”

Kenneth Lai: “II(I) Bybliothechas habeo, unam Graecam, alteram Latinam”: The Role of Humor in Editing Petronius’ Satyricon

17.00-19.00 University of Helsinki Reception (Main Building, Teacher's lounge, Aleksanterinkatu 5, 2nd floor)

19.00 ESTS Board Meeting



FRIDAY 31st of OCTOBER

9.00-10.30 PLENARY PANEL: How Do You Edit a Billion Words? Digital Collaborative Methods for Editing Classical Texts. Chair Gregory Crane (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Monica Bertì: Looking for Lost Texts: Microquotations and Text Reuses of Fragmentary Authors

Thomas Köntges: On Reconstructing Petronius: Textual Transmission, Digital Stemmatology, and Project ArXe. type and a Digital Petronius

Monica Lent, Emily Franzini, Maryam Foradi, Thomas Köntges, Gregory Crane: Many Hands Make Light Work: Learn and Micropublish While Editing Classical Texts

10.30-11.00 Coffee break

11.00-12.30 PARALLEL PANELS A–C

PANEL A Chair Peter Robinson (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Mats Fridlund, René Brauer, Gustaf Nelhans: On the Trail of Textual Themes. Exploring the Use of Topic Modeling Within Historical Studies, 2004–2013.

Wout Dillen: Clean Versus Functional Code in Scholarly Digital Editing. The Case of the Samuel Beckett Digital Manuscript Project

Gilles Caporossi, Christophe Leblay: Writing and Rewriting: Keystroke Logging's Colored Numerical Visualization

PANEL B Chair Sakari Katajamäki (University of Helsinki, Main Building, Auditorium XI, Unioninkatu 34)

Ronan Crowley: A dear kind old lady named Kind Lady Gregory: On the Transmission of a Joyce Limerick

Katie Long: Mediauras: Textual Trails of the Anglo-Saxon Metrical Charms

Hanna Karhu: A Folksong Notebook and Otto Manninen's Poems

PANEL C Chair Isabel de la Cruz-Cabanillas (University of Helsinki, Main Building, Auditorium XVI, Unioninkatu 34)

Eva De Ridder: "Ex probatissimis quaeque mss. codicibus". The Mutual Relation Between the Manuscripts and the Printed Editions of the Anthologium gromaticum

Jo Winning: Text, Trace, Affect: Examining the Relationship between Editing, Textual Reconstruction and the Affective Investments of Scholarship

Stanislav Repinetskiy: Chernishevskii's Novel *What Is to Be Done?*: Variances in Understanding the Text

12.30-13.30 Lunch break

13.30-15.00 PARALLEL PANELS A–C

PANEL A: Methodological Issues Concerning the Transmission of the Jewish Rabbinic Literature. Chair Aaron Koller (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Elitzur A. Bar-Asher Siegal: On Reconstructing the Original Language

Michael Ryzhik: From Manuscripts to the Printed Editions

Doron Ya'akov: The Yemenite Tradition between a Written and Oral Tradition

PANEL B Chair Aurélien Berra (University of Helsinki, Main Building, Auditorium XI, Unioninkatu 34)

Raymond Capra: Herakles in Stesichoros' *Geryoneis*: a supplement to P.Oxy.2617 fr. 42b. (*PMGF* S. 9): One Adjective Restores the Whole Scene

Gabriele Wix: "Ein Ausdruck hat nur in [sic] Strome des Lebens Bedeutung (An expression has meaning only in the stream of life)" (Norman Malcom. Wittgenstein. A Memoir). The Oral Transmission of a Statement through the Medium of a Foreign Language

PANEL C Chair Sakari Katajamäki (University of Helsinki, Main Building, Auditorium XVI, Unioninkatu 34)

Ossi Kokko: Questions of Order. Analyzing Versions with No Dates or Notes

Sarah Van Pee: The Influence of the Republic of Letters on the Transmission of Severian of Gabala's Homiliae in Hexaemeron

Amy Bowles: "written by...": The Scribal Circulation of Sir Henry Mainwaring's 'A Brief Abstract'

15.00-15.30 Coffee break

15.30-17.00 PARALLEL PANELS A–C

PANEL A Chair Ton van Kalmthout (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Ineke Huysman: The Huygens Correspondence: From an Old Edition into a New One

Vappu Kannas: Journals as Versions: Editing of The Selected Journals of L.M. Montgomery

Wout Dillen: Progress Report: A Lexicon for Scholarly Editing

PANEL B Chair Veijo Pulkkinen (University of Helsinki, Main Building, Auditorium XI, Unioninkatu 34)

Kati Kallio: Evading Orality

Antonio Genova: The *Chelidonisma*

Sakari Ylivuori: Reading a Text as an Image – Special Features of the Typeset Musical Editions in the 20th Century

PANEL C Chair Niina Hämäläinen (University of Helsinki, Main Building, Auditorium XVI, Unioninkatu 34)

Alexandre Dias Pinto: From the Source Text to the Writing Process: Textual Transmission in Robert Southey's *History of Portugal*

Erik Bohlin: Textual Trails of the *Euclides Latinus* in the Verona manuscript, *Biblioteca Capitolare XL* (38)

Tatiana Bogrdanova: Textual Ramifications of Folklore Translation Strategies

17.10-17.30 ESTS General Members' Meeting (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Conference Dinner



SATURDAY 1st of NOVEMBER

9.00-10.30 PLENARY PANEL Chair Barbara Bordalejo (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Wim Van Mierlo: Textual Trails Gone Cold: The Manuscripts and Typescripts of T. S. Eliot's *The Waste Land*

Veijo Pulkkinen: Dead End Trails: The Rejected Poems of Aaro Hellaakoski's *Jääpeili*

João Dionísio: Poetry as Performance. Reading Álvaro de Campos' *Tabacaria*

10.30-11.00 Coffee break

11.00-12.30 PLENARY PANEL Chair João Dionísio (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Isabel de la Cruz-Cabanillas: Variance and Invariance in the Transmission of Rolle's *Ego Dormio*: The Case of Westminster School 3 and Sainte Geneviève 3390

William L. Davis: Narrative Migrations of Native American Treaty Orations, 1693–1830

Aurélien Berra: The Riddle as a Structuring Device in Athenaeus' *Learned Banqueters*

12.30-13.30 Lunch break

13.30-15.00 PARALLEL PANELS A–B

PANEL A Chair Odd Einar Haugen (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)
Tereza Lansing: Knights and Vikings in Scribal Variance

Maria Eliferova: On the Possible Benefits of Using Corpus Linguistics in the Field of Textual Criticism

Katharina Seidel: Textual Invariance and Textual Stability in the Manuscript Transmission of (Old) Icelandic Ívens Saga, Erex Saga and Parcevals Saga

PANEL B Chair Gabriele Wix (House of Science and Letters, Room 505, Kirkkokatu 6)

Jan Gielkens: To Hell and Back. From Literary Fiction to Pulp Fiction

Arne Apelseth: A Palimpsestuous Reading of Thomas More: Utopia, book II

15.00-15.30 Coffee break

15.30-17.00 PLENARY PANEL Chair Kenneth M. Price (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)

Mark Nixon, Dirk Van Hulle: Godot's Textual Trails: A Digital Genetic Edition of *Waiting for Godot*

Barbara Bordalejo: Possible Editions of Texts in Multiple Versions

Ton van Kalmthout: The Vicissitudes of a Topical Work of Art. How *De stille kracht* by Louis Couperus Became Both a Prophetic and a Historical Novel

17.00-17.15 Closing remarks: João Dionísio, President, The European Society for Textual Scholarship (Finnish Literature Society, Great Hall, Hallituskatu 1)



Conference Committee

Sakari Katajamäki, Chair (Finnish Literature Society, SKS)

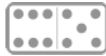
Erika Laamanen, Programme Secretary (University of Helsinki)

Anna Pasanen, Conference Secretary (Finnish Literature Society, SKS)

Tuomas Heikkilä (Institutum Romanum Finlandiae & University of Helsinki)

Märtha Norrback (Society of Swedish Literature in Finland, SLS)

Teemu Roos (Helsinki Institute for Information Technology HIIT)



Graphic Design by Jenna Jauhiainen

The eleventh conference of the European Society for Textual Scholarship (Helsinki 2014) is organised by The Finnish Literature Society (SKS) · Helsinki Institute for Information Technology HIIT · The Society of Swedish Literature in Finland (SLS) · University of Helsinki – Faculty of Theology